

檔 號：

保存年限：

教育部 函

地 址：臺北市中山南路5號

傳 真：02-33437874

聯絡人：王麗穎 電話：02-33437741

受文者：駱嘉鵬講師

發文日期：中華民國96年11月9日

發文字號：台語字第0960173477號

速別：速件

密等及解密條件或保密期限：普通

附件：

主旨：有關本部委請 貴校辦理《臺灣閩南語常用詞辭典》用字
轉換計畫，詳如契約書（如附件），請惠予用印後，函送
本部辦理簽約相關事宜，請 查照。



正本：清雲科技大學

副本：駱嘉鵬講師（清雲科技大學通識教育中心）、本部國語會

部長 杜正勝

教育部委託計畫書

教育部臺灣閩南語常用詞辭典用字轉換案

一、緣起：

教育部國語會公告『臺灣閩南語推薦用字(第1批及第2批)』後，需將原臺灣閩南語常用詞辭典之用字，轉換成『臺灣閩南語推薦用字(第1批及第2批)』，並撰寫用字轉換工具提供日後維護人員自行修正用字。

二、內容大綱：

(一)轉換工作：

實際轉換為可用於其他符合UTF-8編碼之通用資料庫格式（MS Access，MySQL，SQLite3，CSV四種）

(二)轉換問題回報：

關於『臺灣閩南語推薦用字(第1批及第2批)』與《臺灣閩南語常用詞辭典》之間用字差異，經初步檢視，可歸為以下五種類型：

1. 選字不同：呆-𪔐，代誌-事志，擲-揆，智識-知識（各組前者為推薦用字）
2. 辭典細分：翕相-燐燒，我佢你-合意，內閣-又擱，摻色-攪糖（推薦用字混用）
3. 辭典未收：現世
4. 詞目未收：現出，見若（辭典僅見於例句）
5. 字碼不同：个-，咻-，嬌-，𪔐-（辭典未採用 Unicode 現有字碼）

依教育部國語會「臺灣閩南語常用詞辭典成果維護計畫委員會第2次會議」決議，應先將臺灣閩南語常用詞辭典詞目和例句中與臺灣閩南語推薦用字(第1批及第2批)不同者，即上列第 1, 2, 5三類，改依臺灣閩南語推薦用字(第1批及第2批)之訂字。

三、方法與步驟：

工作項目	工作方法及步驟
建立推薦用字與辭典詞目用字差異對照表	以人工比對，建立推薦用字與辭典詞目用字差異對照表。本對照表分為兩類： 1. 表 A：可直接全面替換者，如：事志→代誌，燐→翕……等。 2. 表 B：需人工確認校對者，如：擱→閣，合→佢……等。
製作用字轉換工具	依用字差異對照表，逐筆依照下列程序轉換用字：

	1. 詞目與上述表 A 之辭典用字完全相同者，直接替換為推薦用字。 2. 釋義欄中，與上述表 A 之辭典用字完全相同者，直接替換為推薦用字。 3. 本轉換工具之轉換範圍，需排除釋義欄中閩南語例句前之華語釋義及例句注音後之華語翻譯。
建立人工校對註記訊息	製作篩選工具，將辭典中包含表 B 中辭典用字之紀錄註上標記，附註辭典用字與推薦用字有別之字形。
以人工校對註記紀錄	依註記資料篩選出辭典用字與推薦用字有別之紀錄，逐項檢視，再以人工確認用字。
人工校對評估報告	上述人工校對註記檔，係在辭典主檔中增加註記欄位，其內容分別存入上述表 B 中所有辭典用字與推薦用字不同之字形以便人工篩選校對，校對程序如下： 1. 以 Excel 開啟辭典主檔。 2. 執行自動篩選功能。 3. 在人工註記欄依序篩選包含表 B 中各辭典用字之所有紀錄，逐筆檢視修改。

四、進度：

月份或日期 項目	11/12 當週	11/19 當週	11/26 當週
建立推薦用字與辭典詞目用字差異對照表			
製作轉換工具			
建立人工校對註記訊息			
以人工校對註記紀錄			
撰寫操作說明、人工校對評估報告			
預定進度	30%	60%	100%

五、預期成果：

將教育部所提供之原始資料庫，轉換為推薦用字後，可用於其他符合UTF-8編碼之通用資料庫格式（MS Access, MySQL, SQLite3, CSV四種）。

六、相關參考資料：

教育部「臺灣閩南語推薦用字(第1批及第2批)」。

七、人員學經歷及分工

姓名	出生年月日	學歷	現職	本計畫職級	性別	備註
駱嘉鵬	49/11/01	博士班肄業	清雲科技大學 通識教育講師	主持人	男	
徐碧美	60/05/09	大學肄業	講師助理	兼任助理	女	

八、費用預算

單位：新臺幣元

項目	單價	數量	小計	備註
資料建置	5,000	1 式	5,000	依推薦用字順序，逐筆以人工比對，使用 Excel 資料表格式，建立推薦用字與辭典詞目用字差異對照表。
製作轉換工具	40,000	1 式	40,000	依用字差異對照表，逐筆依照下列程序自動轉換用字： 1. 詞目與上述表 A 之辭典用字完全相同者，直接替換為推薦用字。 2. 釋義欄中，與上述表 A 之辭典用字完全相同者，直接替換為推薦用字。 3. 本轉換工具之轉換範圍，能排除釋義欄中閩南語例句前之華語釋義及例句注音後之華語翻譯。
工作費	760	760*2 人*29 天	44,000	使用 Excel 軟體製作篩選工具，依註記資料篩選出辭典用字與推薦用字有別之紀錄，逐項檢視，再以人工確認用字。並由助理檢測，主持人修改。

撰寫操作說明	870	3,500 字	3,000	詳述所有工具和檔案之使用方法及相關說明文件，本使用說明採 word 文件格式之電子檔。
雜支	4,600		4,600	網路使用、資料查找遞送費用，不超過前述所列各項金額的 5%。
合計			96,600	

九、附件：轉換範例

表 A 辭典用字與推薦用字對照表一

辭典用字	推薦用字
事志	代誌

表 B 辭典用字與推薦用字對照表二（需以人工確認者）

辭典用字	推薦用字
攔	閣

轉換方式示例：

	編號	詞目	華語	釋義欄 1	釋義欄 2	釋義欄 3	釋義欄 4
轉換前	00025	一直	一直	1. [副]朝同一個方向直行而去。例：一直向前行，毋免轉幹。it4 tit8 hiong3 cing5 kiann5, m7 bian2 tng2 uat4。(一直向前走過去，不用轉彎。)	2. [副]持續不間斷。例：阿美一直咧掃塗跔，攞無歇睏。al bi2 it4 tit8 teh4 sau3 thoo5 kha1, long2 bo5 hioh4 khun3。(阿美一直在掃地，都沒有休息。)	3. [副]專心一意無他念。例：伊一直想彼件事志。il it4 tit8 siunn7 hit4 kiann7 tai7 ci3。(他一直想那件事情。)	

轉換後	00025	一 一直	一直	1. [副]朝同一個方向直行而去。例：一直向前行，毋免轉幹。it4 tit8 hiong3 cing5 kiann5, m7 bian2 tng2 uat4。(一直向前走過去，不用轉彎。)	2. [副]持續不間斷。例：阿美一直咧掃塗跤，攏無歇睏。al bi2 it4 tit8 teh4 sau3 thoo5 kha1, long2 bo5 hioh4 khun3。(阿美一直在掃地，都沒有休息。)	3. [副]專心一意無他念。例：伊一直想彼件代誌。il it4 tit8 siunn7 hit4 kiann7 tai7 ci3。(他一直在想那件事情。)	
轉換前	00037	一 逝	一行、 一趟	1. [量]一行。例：伊細漢時無讀冊，這馬欲叫伊寫一逝字真困難。il se3 han3 si5 bo5 thak8 cheh4, cit4 ma2 beh4 kio3 il sia2 cit8 cua7 ji7 cin1 khun3 lan5。(他小時候沒讀書，現在叫他寫一行字是很困難的。)	2. [量]一趟。例：這件事志麻煩你走一逝。cit4 kiann7 tai7 ci3 ma5 huan5 li2 cau2 cit0 cua0。(這件事情麻煩你跑一趟。)		
轉換後	00037	一 逝	一行、 一趟	1. [量]一行。例：伊細漢時無讀冊，這馬欲叫伊寫一逝字真困難。il se3 han3 si5 bo5 thak8 cheh4, cit4 ma2 beh4 kio3 il sia2 cit8 cua7 ji7 cin1 khun3 lan5。(他小時候沒讀書，現在叫他寫一行字是很困難的。)	2. [量]一趟。例：這件代誌麻煩你走一逝。cit4 kiann7 tai7 ci3 ma5 huan5 li2 cau2 cit0 cua0。(這件事情麻煩你跑一趟。)		
轉換前	00093	了 然	枉 費、 枉 然、 灰心	[形]枉然、枉費。例：想著這款「親生囡，餓死爸」事志，實在真了然。siunn7 tioh8 cit4 khuan2 「chin1 senn1 kiann2, go7 si0 pe7」e5 tai7 ci3, sit8 cai7 cin1 liau2 jian5。(想到「親生兒，餓死爸」這樣的事情，實在是枉然。)			

轉換後	00093	了然 枉費、 枉然、 灰心	[形]枉然、枉費。例：想著這款「親生囡，餓死爸」代誌，實在真了然。 siunn7 tioh8 cit4 khuan2 「chin1 senn1 kiann2, go7 si0 pe7」 e5 tai7 ci3, sit8 cai7 cin1 liau2 jian5。(想到「親生兒，餓死爸」這樣的事情，實在是枉然。)			
轉換前	00107	二步七 本事、 本領	[名]本事、本領。形容人對事情有一點處理的本事、能力。例：對這件事志伊擱有二步七仔！ tui3 cit4 kiann7 tai7 ci3 il koh4 u7 ji7 poo7 chit4 a0!(對這件事情他還有點能耐！)			
轉換後	00107	二步七 本事、 本領	[名]本事、本領。形容人對事情有一點處理的本事、能力。例：對這件事代誌伊擱有二步七仔！ tui3 cit4 kiann7 tai7 ci3 il koh4 u7 ji7 poo7 chit4 a0!(對這件事情他還有點能耐！)			

清雲科技大學 函

機關地址：320 中壢市健行路 229 號

聯絡人：江嫻琳

聯絡電話：03-4581196-3121

傳真電話：03-4683894

受文者：通識教育中心駱嘉鵬講師

發文日期：中華民國96年11月14日

發文字號：清技字第0960001074號

速別：速件

密等及解密條件或保密期限：普通

附件：如文

主旨：檢陳本校執行 鈞部委辦「<<臺灣閩南語常詞辭典>>用字轉換計畫」契約書1式2份，請 鑒核。

說明：依據 鈞部委託辦理教育部臺灣閩南語常用語辭典用字轉換計畫書事項辦理。

正本：教育部

副本：技合處、通識教育中心駱嘉鵬講師

校長 楊潔豪



檔 號：

保存年限：

教育部 函

地 址：臺北市中山南路5號

傳 真：02-33437874

聯絡人：王麗穎 電話：02-33437741

320

桃園縣中壢市健行路229號

受文者：駱嘉鵬講師(清雲科技大學通識教育中心)

發文日期：中華民國96年11月16日

發文字號：台語字第0960177535號

速別：速件

密等及解密條件或保密期限：普通

附件：契約書一份

主旨：檢送「《臺灣閩南語常用詞辭典》用字轉換計畫」契約書一份，請 查照。

說明：本部委請 貴校辦理「《臺灣閩南語常用詞辭典》用字轉換計畫」，雙方業已完成契約書之簽署及用印，惠請 貴校依據契約書執行履約。



正本：清雲科技大學

副本：駱嘉鵬講師(清雲科技大學通識教育中心)、本部國語會

部長 杜正勝

清雲科技大學 函

機關地址：320 中壢市健行路 229 號

聯絡人：駱嘉鵬

聯絡電話：03-4581196-6527

傳真電話：03-4684024

受文者：通識教育中心駱嘉鵬講師(資深)

發文日期：中華民國96年12月27日

發文字號：清識字第0960001247號

速別：最速件

密等及解密條件或保密期限：普通

附件：如文

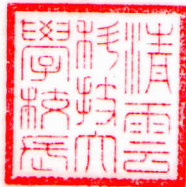
主旨：檢陳 鈞部委辦「《臺灣閩南語常用詞辭典》用字轉換計畫」經費領據一份，請 鑒核。

說明：依據 鈞部 96 年 12 月 27 日台語字第 0960194734 號函辦理。

正本：教育部

副本：本校技術合作處、通識教育中心駱嘉鵬講師(資深)

校長 楊潔豪



檔 號：

保存年限：

清雲科技大學 函

地址：320 桃園縣中壢市健行路 229 號

傳真：03-4684024

聯絡人：駱嘉鵬

聯絡電話：03-4581196-6527

受文者：本校通識教育中心

發文日期：中華民國 97 年 1 月 14 日

發文字號：清識字第 0970000026 號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：普通

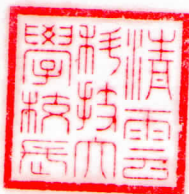
附件：如文

主旨：檢陳「96 年臺灣閩南語常用詞辭典用字轉換案」之經費收支結算表乙份，請 鑒核。

正本：教育部

副本：本校通識教育中心

校長 楊潔豪



教育部委辦經費收支結算表

機關名稱：清雲科技大學

計畫名稱：臺灣閩南語常用詞辭典用字轉換案

教育部辦理方式：☐政府採購法 ☒其他

教育部核定函日期文號：台語字第0960177535號

計畫期程：96年11月12日至96年12月10日

所屬年度：96

計畫主持人：駱嘉鵬

單位：新台幣96,600元

經費項目	教育部核定計畫金額(A)	教育部撥付金額(B)	實支金額(C)	計畫結餘款(D=A-C)	憑證號碼	財產編號	備註
語常用詞辭典用字轉換案	96,600	96,600	96,600	0	1		請勾選
							* ☒ 經常門 ☐ 資本門
							*若屬資本門經費，請查填財產管理情形
							是否編送採購清冊至教育部登記財產產籍： ☐ 是 ☐ 否
							是否需繼續使用本項財產： ☐ 是 ☐ 否
							是否辦理受贈、移撥或另訂定財產代管契約： ☐ 是 ☐ 否
							*餘款繳回方式
							☒ 依合約約定 (☐ 繳回 ☐ 不繳回)
							☐ 依核撥結報作業要點辦理 (☐ 繳回 ☐ 不繳回)
							☐ 其他 (請備註說明)
							*流用原因說明

業務(執行)單位：

通識教育中心主任 王坪

會計單位：

會計室 王玲

機關首長：

校長 楊潔豪

備註：

一、本表請隨函檢送乙份。

二、本表「教育部核定計畫金額」係計畫金額經本部審核調整後之金額；若未調整，則填原提計畫金額。

三、本表「憑證號碼」及「財產編號」均應填寫完整。

四、本部委辦各機關學校團體經費所採購之設備，屬本部財產，應列入本部財產帳，並應於契約內約定受委辦單位為財產代管單位。計畫結束後受委辦單位如需繼續使用設備者，應依規定辦理；請於本表備註欄填明辦理情形。

五、資本門支出部分，請逐筆填寫採購項目。

六、各經費項目如依規定辦理流用，流用比例超過20%時，請說明原因。

0110/0830